

## *El aspecto “complexivo”: relaciones entre los sistemas verbales del alemán, ruso, inglés y castellano moderno*

---

Alfred R. Wedel  
University of Delaware

### *Abstract*

In 1891 Wilhelm Streitberg formulated a theory of verbal aspects for Germanic. This theory is based on the fact that Germanic, similar to Slavic, employs prefixation as a means to achieve aspectual contrast. Thus, verbal pairs can be formed in which the prefixed forms express a different aspect from the unprefixed ones.

Unfortunately, Streitberg took the terms ‘perfective’ and ‘imperfective’ from the Slavic grammar to characterize the prefixed and the unprefixed verbal forms which from the beginning caused a great deal of opposition to his theory. Even today his theory remains controversial.

The present investigation shows why Streitberg’s theory is still valid, although not without some modifications. Modern German, for example, still possesses quite a few cases in which the prefixed verbal forms express a different aspect from their corresponding unprefixed counterparts. The compounded forms express the so-called ‘complexive’ aspect. In English, and in Spanish, vestiges of this type of aspectual differentiation can still be found. In modern languages, the use of the compounded verbal forms of the conjugation contributed to obscure the old function of aspectual differentiation by means of prefixation.

Hace ya mas de cien años que Wilhelm Streitberg formuló una teoría de aspectos verbales para el germánico.<sup>1</sup> Esta teoría se basa en el hecho de que existe similitud entre los sistemas verbales del germánico y del eslavo, debido a que en ambas ramas del indoeuropeo el contraste aspectual se consigue con la ayuda de afijos. Desde entonces ha habido desacuerdo entre los que aceptan esa teoría y los que la rechazan.

Recientemente ha sido Oswald Szemerényi el que ha vuelto a atacar la teoría de Streitberg al decir:

“... se ha demostrado ya que esa teoría es errónea: el prefijo gótico *ga-* no altera el aspecto verbal, sino el significado del verbo.”<sup>2</sup>

Este prefijo gótico no se limita, sin embargo, a cambiarle el significado a las formas simples del verbo. En uno de mis últimos trabajos<sup>3</sup> ya indiqué que en las traducciones del Nuevo Testamento griego al gótico y al antiguo búlgaro, las mismas formas del aoristo griego aparecen traducidas unas veces por formas simples y otras por formas compuestas de estas lenguas, sin que con ello se aprecie cambio semántico, o cambio temporal. ¿A qué se deben pues esas alternancias entre las formas simples y las

prefijadas en el gótico y búlgaro? Si aceptamos que en el eslavo se indica con ello contraste aspectual, ¿por qué no se ha de aceptar lo mismo para el germánico?

Entre los investigadores modernos que han contribuido a desenredar el complicado fenómeno de los aspectos verbales del tipo que aparece en el germánico, hay que mencionar en primer lugar a Albert Lloyd. En su libro titulado *La anatomía del verbo*,<sup>4</sup> Lloyd analiza el sistema verbal gótico y demuestra que lo que Streitberg llamó el aspecto “perfectivo” en el gótico es en realidad el aspecto “complexivo.”<sup>5</sup> El germánico, a semejanza del eslavo, se vale de la prefijación para lograr el contraste aspectual, pero el germánico nunca llegó a desarrollar un sistema en el cual casi todo verbo “perfectivo” tiene su correspondiente forma “imperfectiva,” y donde casi todo verbo “imperfectivo” posee su correspondiente forma “perfectiva” como ocurre en el ruso moderno. Debido a esto, los terminos “perfectivo” e “imperfectivo” de la gramática eslava no son terminos apropiados para la gramática germánica. Este hecho ha sido también una de las causas principales de los ataques contra la teoría de Streitberg.

Lloyd hace notar que en el indoeuropeo existían no dos, sino tres aspectos: (a) el “constativo” (o “momentáneo”), (b) el “cursivo” (o “durativo”) y (c) el “complexivo.” Hay verbos que por su contenido semántico expresan una acción momentánea, como por ejemplo, *explotar*. Otros expresan un estado permanente, como por ejemplo *estar* o *ser*, y por fin hay otros que expresan un proceso, como por ejemplo *escalar*. A estas tres clases de verbo las llama Lloyd “momentáneos,” “estáticos” y “procesivos” respectivamente.<sup>6</sup> Los verbos momentáneos siempre expresan un cambio, ya que, por ejemplo, la acción de *explotar* presupone que algo que estaba antes entero está ahora hecho pedazos. Los verbos estáticos nunca expresan un cambio, ya que si algo *es*, por ejemplo, de color rojo, no hay indicación de ninguna clase para pensar que eso deje de ser así. Ninguna de esas dos clases de verbos admiten el contraste aspectual en el germánico. En cambio los verbos procesivos, como, por ejemplo, *escalar* pueden expresar el aspecto “complexivo”, o el aspecto “cursivo,” según estén o no estén prefijados.

Teniendo en cuenta que la única realidad observable es la de las acciones que se están desarrollando ante los ojos de cualquier observador en el tiempo del presente, resulta que todo informe que haga un observador, ya es informe sobre acciones del pasado. Este hecho explica el fenómeno de los aspectos verbales. Los diferentes aspectos expresan simplemente puntos de vista del observador al narrar las acciones que pudo observar en el pasado. El aspecto “constativo” indica la acción que “tuvo lugar, el aspecto “cursivo” describe la acción “como se estaba desarrollando” y el aspecto “complexivo” expresa un “proceso visto de forma global”. Estos tres aspectos, o puntos de vista, le otorgan a la narración mayor flexibilidad. El aspecto “cursivo” se emplea para relatar las acciones de menos importancia dentro de la narración, mientras que el aspecto “constativo” o el “complexivo”<sup>7</sup> se emplean para hacer resaltar los hechos más importantes dentro del informe. Gráficamente se puede representar el aspecto “constativo” mediante un punto, el aspecto “cursivo” mediante una línea horizontal y el aspecto “complexivo” mediante una línea horizontal dentro de una elipse. Debido a que el aspecto “complexivo” expresa un proceso visto en su totalidad,

las formas prefijadas en el tiempo del presente no expresan nunca la acción en progreso. En el ruso indican el futuro, y en el germánico indican el resultado final de un proceso, que puede interpretarse -desde un punto de vista moderno- como un futuro, un pasado o una acción completa que se repite en el presente.<sup>8</sup>

A diferencia del germánico, el eslavo creó, como se ha indicado ya, para los verbos momentáneos sus correspondientes verbos compuestos que expresan el aspecto "cursivo." Eso se consigue mediante sufijos que expresan iteración. Por otro lado, los verbos procesivos pueden formar, de forma similar al germánico, verbos compuestos que expresan el aspecto "complexivo." Eso se logra con la ayuda de ciertos prefijos que expresan conclusión, o mejor dicho "determinación", ya que lo que expresan estos prefijos es el hecho de que el proceso no sólo "cesó," sino que se "completó" también. Debido a esto, el término "perfectivo" de la gramática eslava se refiere unas veces al aspecto "constativo," y otras veces al aspecto "complexivo," según se trate de verbos momentáneos o de verbos procesivos; en ambos casos las formas simples o compuestas contrastan siempre con sus correspondientes formas verbales que expresan el aspecto "cursivo," (o "imperfectivo" según la gramática eslava). El germánico, sin embargo, no creó para los verbos momentáneos sus correspondientes formas compuestas de aspecto "cursivo." De ahí resulta que no conviene usar la terminología de la gramática eslava cuando se trata de la gramática germánica o la gramática de las otras lenguas indoeuropeas.

En el inglés, por ejemplo, quedan vestigios del aspecto "complexivo", es decir, quedan restos de ese mismo fenómeno de la diferenciación aspectual mediante la prefijación. Existen pues verbos compuestos que contrastan con sus correspondientes formas simples. En el inglés moderno se trata, sin embargo, de sólo unas cuantas parejas verbales de carácter arcaico como se verá más adelante. El castellano, por otro lado, también deja entrever el aspecto "complexivo" en unos cuantos compuestos verbales con el prefijo *con-*. Estos compuestos verbales con sus correspondientes formas simples reflejan el mismo tipo de contraste aspectual que existía todavía en el latín.<sup>9</sup> Aparte del ruso, es en el alemán actual donde este tipo de diferenciación aspectual sigue siendo productiva. La función que ejercía el prefijo *ge-* / *gi-* del antiguo alto alemán (o el prefijo *ge-* del antiguo inglés,<sup>10</sup> en el gótico *ga-*) la ejerce ahora el prefijo *er-*<sup>11</sup> del nuevo alto alemán. Así pues encontramos tanto en el alemán como en el ruso moderno parejas verbales del tipo siguiente:

(1) *schlagen* : *er-schlagen* "golpear" : "matar"

(2) *bit* : *u-bit* "golpear" : "matar"

En la traducción castellana de estos ejemplos aparecen dos verbos diferentes para expresar lo que tanto en el alemán como en el ruso queda indicado por las formas simples y las compuestas del mismo verbo. El contraste aspectual expresado por estos sintagmas verbales, es decir, por las formas compuestas del verbo, sólo se consigue expresar en el castellano mediante una perífrasis. De esta forma, en vez de traducir *er-schlagen*, o *u-bit*, con el verbo castellano *matar*, habría que decir para precisar mejor lo que expresan esos sintagmas: "golpear con el resultado final de causar la muerte," o "matar a golpes". Las formas prefijadas indican que la acción se concibe como

completa “desde un punto de vista temporal y accional”. El aspecto “complexivo” es, por lo tanto, un aspecto que expresa la acción no sólo “terminada,” sino también “completa”. Con ello queda expresado el “resultado final” de la acción.

Para Lloyd, la acción completa es la que expresa el paso de un estado de reposo accional a otro estado de reposo accional diferente.<sup>12</sup> Debido a esto, el verbo prefijado *er-schlagen* expresa que se ha pasado del estado de “vivo” al estado de “muerto” con esa acción de “golpear hasta el final”. El verbo alemán *toten* también significa “matar”, pero la diferencia entre *er-schlagen* y *toten* es de tipo léxico, mientras que la diferencia entre *schlagen* y *er-schlagen* es de tipo aspectual. A su vez hay que hacer notar que, tanto en el alemán como en el ruso, la diferencia entre las formas simples y las compuestas no expresan siempre un contraste aspectual puro. Este es el caso de la pareja verbal *schlagen* : *er-schlagen*. Los verbos compuestos denotan a veces extensión semántica, como observó Szemerényi. No obstante, este hecho se da con más frecuencia en el alemán moderno que en el antiguo germánico, ya que en las lenguas modernas el sistema de los tiempos verbales ha obscurecido, o absorbido en parte, la función que ejercían los antiguos aspectos verbales del indoeuropeo. A pesar de eso, todavía se encuentran muchas parejas verbales en el alemán moderno donde la diferencia entre la formas simples y las compuestas es de tipo aspectual puro. En esos casos, la traducción de las formas verbales compuestas se hace casi imposible:

(3) *lauschen* : *er-lauschen*

(4) *ringen* : *er-lingen*

(5) *rufen* : *er-rufen*

(6) *sehen* : *er-sehen*

(7) *sattigen* : *er-sattigen*

(8) *kennen* : *er-kennen*, etc.

La forma simple del ejemplo (3) significa “escuchar” y la forma compuesta “llegar a saber algo por medio de la facultad de escuchar”. En el ejemplo (4) el verbo sin prefijo significa “luchar” y el compuesto “llegar a ganar algo por medio del acto de luchar”. En el ejemplo (5), la primera forma significa “llamar” y la segunda “alcanzar a alguien por medio del acto de llamar”. En los otros casos, la traducción al castellano ofrece menos dificultad. En el ejemplo (6) tenemos el verbo “ver” que contrasta con “ver del todo”, o sea “llegar a comprender”. El ejemplo (7) significa “saciar” que contrasta con “saciar del todo”, o sea “hartar”. El ejemplo (8) expresa el contraste entre “conocer” y “llegar a conocer del todo”, es decir “reconocer”.

Como el aspecto “complexivo” indica siempre que se ha pasado de un estado de reposo accional a otro estado de reposo accional diferente, el verbo compuesto del ejemplo (3) expresa que “se ha entrado en un estado de conocimiento con la ayuda del oído”. El verbo compuesto del ejemplo (4) expresa que “se ha entrado en un estado de posesión a costa de una lucha”. En el caso del verbo compuesto del ejemplo (5) tenemos que “se ha entrado en el estado de comunicación con alguien mediante una llamada”. El verbo compuesto del ejemplo (6) expresa que “se ha entrado en un estado de conocimiento con la ayuda de la vista”. El verbo compuesto del ejemplo (7) expresa

que “se ha entrado en un estado de satisfacción gracias al acto de saciarse” y por fin, el verbo compuesto del ejemplo (8) expresa que “se ha entrado en un estado de conocimiento completo”.

Debido a que el fenómeno de los diferentes aspectos se basa en los diferentes puntos de vista de cualquier narrador al relatar los acontecimientos del pasado, si ese narrador fuera hispanoparlante, podría elegir entre uno de los dos tiempos verbales del castellano y decir:

(9) *escalaba ... estaba escalando ...*

(10) *escaló ...*

En el ejemplo (9) el narrador optó por el aspecto “cursivo”, mientras que en el ejemplo (10) se decidió por el aspecto “constativo”. En castellano el tiempo del imperfecto expresa el aspecto “cursivo”, mientras que el tiempo del pretérito expresa el aspecto “constativo”. Este último tiempo castellano equivale al aoristo griego, que también expresaba el aspecto “constativo”. Este aspecto no expresa acción terminada y completa, como en el caso del aspecto “complexivo”, sino simplemente que la acción “cesó”, o simplemente que la acción “tuvo lugar.” El aspecto “constativo” no expresa, por lo tanto, cambio de estado. El inglés moderno también logra expresar estos dos aspectos del castellano mediante el uso de la conjugación progresiva del pasado por un lado, y mediante el uso del pasado simple reforzado con el verbo auxiliar *to do*:

(11) *he was climbing* “él estaba escalando”

(12) *he did climb* “el escaló”

La diferenciación aspectual se consigue, por lo tanto, en el castellano y en el inglés moderno mediante el uso de los diferentes tiempos (o formas) de la conjugación. De ahí se deduce que el contraste aspectual del español y del inglés sea predominantemente de tipo paradigmático. En el alemán moderno, sin embargo, con sólo una forma para el pretérito, y sin una conjugación progresiva,<sup>13</sup> se tiene que valer de la misma forma verbal para esos dos aspectos del español y del inglés:

(13) *er stieg* “él escalaba, estaba escalando, escaló”

Así pues, la forma alemana del ejemplo (13) puede interpretarse, según el contexto en que aparezca con sentido “cursivo” o “constativo.” De ahí resulta que los verbos procesivos del alemán sin prefijación son aspectualmente neutrales. El alemán posee, sin embargo, formas prefijadas como, por ejemplo:

(14) *er er-stieg* “él llegó a la cima”

La forma compuesta del ejemplo (14) expresa el resultado final del acto de escalar y significa, por lo tanto: “llegar a la cima.” Aunque la forma verbal alemana del ejemplo (13) se puede interpretar con aspecto “cursivo” o con aspecto “constativo”, lo importante aquí es el hecho de que la forma prefijada del ejemplo (14) es la forma marcada, y esta forma es la que contrasta con la forma simple del verbo. En otras palabras, en este tipo de contraste aspectual lo que se contrasta es la “acción cursiva” o “constativa” por un lado con la acción “completa” por el otro lado. Es decir, se trata de una diferenciación sintagmática. En el caso del español y del inglés moderno, lo que se contrasta es la acción que “se estaba desarrollando” (el aspecto “cursivo”) con la acción

que “tuvo lugar” (el aspecto “constativo”), lo cual significa que se trata de una diferenciación paradigmática en la cual la noción de “acción completa” (el aspecto “complexivo”) queda fuera de toda consideración.

En inglés moderno también se encuentran formas equivalentes a estos compuestos verbales del alemán moderno. En inglés se trata de los sintagmas con el prefijo *a-* el cual es del mismo origen que el prefijo alemán *er-*. La diferenciación aspectual entre las formas simples y las compuestas aparece, sin embargo, en parejas verbales arcaicas o en expresiones idiomáticas.<sup>14</sup>

(15) *to bide* : *to-abide*

“to bide one’s time” : “to abide by the rule”

(16) *to rise* : *to a-rise*

“the sun rises” : “the dead arise”

(17) *to wake* : *to a-wake*

“the King doth wake tonight” (Shakespeare) : “the nationalistic elements now awake” (J. M. Houston)

(18) *to light* : “*to a-light*”

“light this weary wessel of her load” (E. Spencer) : “a bird alights on a twig”

(19) *to slake* : *to a-slake*

“to slaken one’s efforts ...” : “... its hunger to aslake” (R. Southy)

El verbo simple del ejemplo (15) significa “aguardar” y el compuesto “aguardar del todo”, es decir “atenerse a”. Por lo tanto, la expresión *to bide one’s time* quiere decir “aguardar el turno”, mientras que la expresión que contiene el compuesto inglés *to abide by the rule* significa “atenerse a la regla”. En el ejemplo (16), el verbo simple significa “ascender” y el compuesto *to a-rise* “ascender del todo”, lo cual puede significar “resucitar”. El aspecto “complexivo” expresa en este caso claramente que se ha pasado de un estado de reposo accional, “el estar muerto”, a otro estado de reposo accional diferente, “el de estar vivo”. El verbo simple del ejemplo (17) *to wake* se traduce al castellano con las expresiones “estar despierto” o “hacer guardia”, en cambio el verbo compuesto *to awake* significa con valor ingresivo “despertar” o “despertarse”. Aquí también se puede ver el cambio de estado accional. Se ha pasado del estado de “estar dormido” al estado de “estar despierto”. En el ejemplo (18), el verbo simple *to lighten* quiere decir “quitar peso,” es decir “aligerar”. El verbo compuesto *to a-lighten* significa, cosa curiosa, “descender”. La idea de “bajar” proviene del antiguo concepto de “desmontar un caballo”, es decir, “aligerarle el peso al cuadrúpedo”. En el ejemplo (19) el verbo simple *to slake* significa “moderar” y el verbo compuesto *to a-slake* quiere decir “moderar del todo”, en el ejemplo dado tiene el significado de “quitar (el hambre)”. En este caso, la acción completa, es decir el cambio de un estado de reposo accional al otro estado de reposo accional, consiste en el hecho de que se ha pasado del estado de “estar hambriento” al estado de “estar satisfecho”.

Como ejemplo representativo de la oposición sintagmática en el castellano puede servir la pareja verbal siguiente, en la que la forma compuesta con el prefijo *con-* contrasta con su correspondiente forma simple:

(20) *helar* : *con-gelar*

El prefijo *con-*, que proviene del latín, está relacionado con el prefijo gótico *ga-*, ya que ambos prefijos provienen de la partícula indoeuropea *kom-*.<sup>15</sup> La forma verbal compuesta indica que ha ocurrido una acción completa. El agua que estaba antes en "estado líquido" ha pasado al "estado de sólido". Otros ejemplos de este tipo de contraste aspectual mediante la prefijación en castellano son:

(21) *seguir* : *con-seguir*

(22) *romper* : *co-rrromper*

El verbo simple del ejemplo (21) significa "ir tras algo", y la forma compuesta expresa el resultado final de la acción completa que es "obtener algo". El verbo prefijado español expresa que se ha pasado del estado de reposo de "carecer" al otro estado de reposo diferente que es "tener (algo)". La forma verbal compuesta del ejemplo (22) también expresa que ha ocurrido una acción completa, ya que expresa que algo que estaba antes "intacto" está ahora "alterado". El contraste aspectual que existe entre las formas simples y compuestas en los ejemplos (20), (21) y (22) no es del tipo ese que expresa contraste aspectual puro, sin embargo, la diferenciación aspectual entre las formas simples y las compuestas de estos ejemplos se hace más patente si se comparan estas formas con los ejemplos siguientes:

(24) *jugan* : *conjugan*

(25) *zahlen* : *er-zahlen* "contar" : "narrar"

La oposición aspectual no existe en ninguno de estos dos ejemplos. Tanto en la pareja verbal española del ejemplo (24) como en la alemana del ejemplo (25) se trata de diferenciación léxica. Aparte de estos cuantos ejemplos, la noción de aspecto "complexivo" se ha perdido en castellano y en inglés moderno. El ruso por otro lado, ha ido mucho más allá del germánico en el uso de las construcciones sintagmáticas como lo demuestran los ejemplos siguientes:

(26) *do-bit'* : *do-bi-vat'*

(27) *bit'* : *po-bit'*

(28) *u-bit'* : *u-bi-vat'*

En el ejemplo (26), el primer miembro de la pareja verbal expresa el aspecto "perfectivo" de la acción con la ayuda del prefijo *do-* y significa "golpear hasta el fin (con el resultado final de causar la muerte)". El segundo miembro expresa, en cambio, el aspecto "imperfectivo" con la ayuda del sufijo iterativo *-vat*<sup>16</sup> y significa "estar golpeando repetidamente (hasta causar la muerte)". Desafortunadamente no hay otra forma más breve de transmitir los conceptos que encierran estos sintagmas verbales del ruso. En el ejemplo (27), el primer miembro de la pareja verbal expresa el aspecto "imperfectivo" de la acción. Aquí tenemos la forma simple del verbo y significa "estar en el proceso de golpear". El segundo miembro expresa el aspecto "perfectivo" de la acción mediante el prefijo *po-* y significa "haber golpeado del todo (sin causar la

muerte)". Y por último, en el ejemplo (28), la forma del primer miembro de la pareja verbal expresa el aspecto "perfectivo" de la acción mediante el prefijo *u-* y significa "haber matado a golpes". El segundo miembro expresa el aspecto "imperfectivo" con la ayuda del sufijo iterativo *-vat* y significa "estar matando".

La causa de la decadencia de este tipo de diferenciación aspectual mediante el uso de las formas simples y las compuestas del verbo en el germánico se debe a que tanto el inglés como el alemán crearon la serie de los tiempos verbales compuestos a imitación de los tiempos compuestos del latín tardío. Así pues, el contraste de tipo paradigmático desplazó u oscureció la función que ejercía el contraste de tipo sintagmático. No obstante, los ejemplos dados demuestran que el alemán actual, a semejanza del ruso, todavía consigue expresar mediante el uso de sus formas verbales compuestas el aspecto "complexivo", el cual sólo se consigue representar en el castellano e inglés moderno -salvo raras excepciones- mediante una perífrasis. Por otro lado resta por decir que aunque la estructura verbal del germánico se asemeja a la del eslavo, el germánico no llegó nunca a crear esa perfecta simetría aspectual del ruso moderno que distingue entre la acción "perfectiva" y la "imperfectiva", debido a que en el eslavo se creó para casi todo verbo su correspondiente forma de aspecto opuesto.

### Notas

1. Wilhelm Streitberg (1891) "Perfektive und imperfektive Aktionsart im Germanischen", *PBB* 15, 70-177.
2. Oswald Szemerényi (1987) "The Origin of Aspect in the Indo-European Languages", *Glotta* 1-2 Heft, pág. 4.
3. Alfred R. Wedel (1989) "The 'constative' and the 'complexive' Aspects in Gothic and in the Old Bulgarian of the Zograph Codex", *Germano-Slavica* VI, No 4, 195-208.
4. Albert L. Lloyd (1979) *Anatomy of the Verb. The Gothic Verb as a Model for a Unified Theory of Aspect, Actional Types, and Verbal Velocity*, Amsterdam: John Benjamins B. V.
5. El término "complexivo" proviene de Eduard Hermann. Véase (1927) "Objektive und subjektive Aktionsart", *IF*, XLV, pág. 208.
6. Véase Lloyd, págs. 26-28.
7. Véase Lloyd, págs. 85-86.
8. Véase Alfred R. Wedel (1983) "The Complexive Aspect of Present Reports in the Old High German *Physiologus*", *JEGP* LXXXII, n. 4, págs. 498-499.
9. Véase Alfred Ernout et Francois Thomas (1959) *Syntaxe Latine*, París: C. Klincksiek, pag. 217: "Certains preverbes, surtout *con-* et *ob-*, en arrivent a perdre toute valeur semantique pour ne plus marquer que l'aspect determine".
10. Véase Alfred R. Wedel (1988) "The Complexive Aspect in Old West Germanic", *The Fifteenth LACUS Forum*, (eds. Ruth M. Brend and David G. Lockwood), págs. 424-433.
11. Véase Wilhelm Streitberg (1909) "Zum Perfektiv", *IF* XXIV, pág. 313.
12. Véase Lloyd, págs. 28-29.

13. Existen casos en el antiguo alto alemán de construcciones con el verbo *ser* y el participio presente, pero estas construcciones no corresponden exactamente a la conjugación progresiva del inglés moderno. Véase George O. Curme (1913) "The Development of the Progressive Forms in Germanic", *PMLA* 28, págs. 165-166.
14. Los ejemplos están tomados de *Webster's Third New International Dictionary* (1981).
15. Véase Julius Pokorny (1959) *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern und München: Francke Verlag, págs. 612-613.
16. La acción "iterativa" de dar golpes repetidamente tiene valor "durativo", (= "imperfectivo"). Véase Roman Jakobson (1932) "Zur Struktur des russischen Verbums," en *Charisteria Guilelmo Mathesio quinquagenario ... oblata*, Prague: Sumptibus, Prasky Linguisticky Krouzek (edición nueva de Josef Vachek (1964) en *A Prague School Reader in Linguistics*, Bloomington, Indiana: Indiana University Press, pág. 350).